

Euzkerazko ikasbide eraza

(BIZKAYERAZ)

MÉTODO FACIL

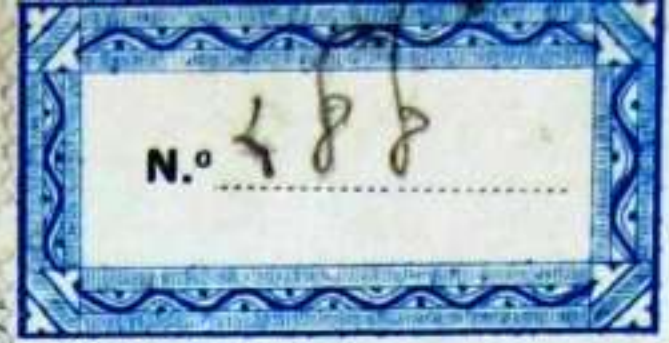
para aprender el euzkera

(Dialecto bizkaino)

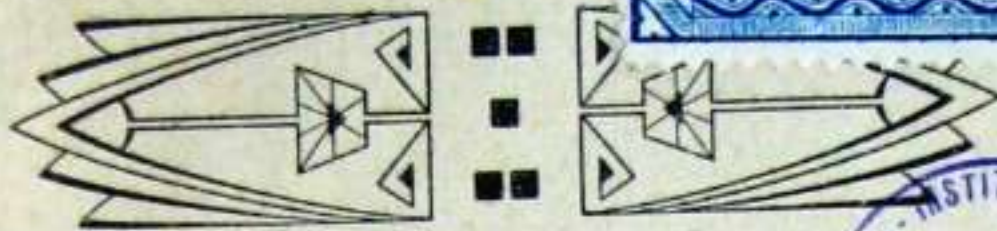
Bilbon 1912 anINDICE

	<u>PÁGINAS</u>
Método breve para aprender el euzkera por medio de una traducción: prólogo	2
Texto euzkérico y su traducción (en páginas dobles)	4
Apéndices: A) Nociones de gramática	26
B) Cómo se ha de estudiar este método .	37
C) Sois vascos? Aprended euzkera! Un compromiso	38

A.T.V
1919

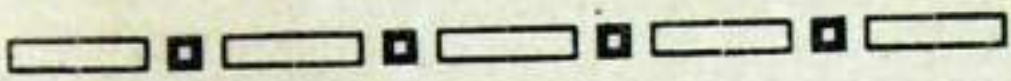


Sancho el Sabro



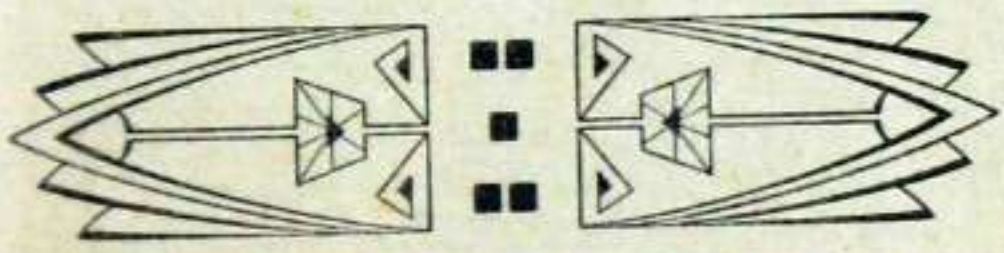
M. - 6402
R. - 2494

EUZKERAZKO IKASBIDE ERAZA



Método fácil para aprender

EL EUZKERA



Método breve para aprender el euzkera por medio de una traducción

Es un método para los que no puedan ó no quieran asistir á una clase, para aquellos á quienes asustan por su tamaño ó aparato las gramáticas y métodos existentes.

*Este método pueden aprenderlo en **un mes** escaso muchos jóvenes y niños; en **tres ó cuatro meses** quienes tengan sólo mediana cabeza ó edad, dedicando media hora diaria.*

¿Será eficaz para hablar el euzkera? Creo que servirá de muchísima ayuda; quien haya llegado á dominar este cortísimo método se encontrará en la posesión de tantas palabras como un niño euzkeldun de 7 ú 8 años, de tanta ó más gramática.

*Pero no hay que hacerse nunca la ilusión de **hablar á fuerza de filología**; se puede ser un sabio euzkerólogo, latinista ó germanista sin saber **decir** dos palabras seguidas en estos idiomas. Para saber **hablar** hay que hablar, **sol-tando** las palabras que uno sepa, pocas ó muchas, desde el primer día.*

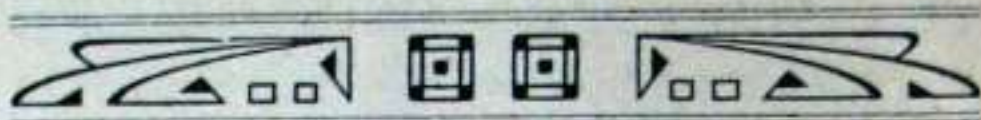
***A andar se aprende andando**; á oír el euzkera, á pronunciarle con expedición, construir frases, á pensar y á recordar rápidamente las voces y su significación, solo mediante el ejercicio. Y el ejercicio verdad es hablar.*

Sin duda que este método, en la forma en que

yo lo he desarrollado, tiene defectos y sobras en el vocabulario y frases extemporáneas, que se advertirán en él mil faltas de orden y de todo género. Mi mayor placer sería que cualquiera de nuestros euxkerálogos le utilizara como suyo, sin miedo al **plagio** y elaborara con él otro mucho más perfecto. En defecto de eso tendré sumo gusto en oír cuantas observaciones se me dirijan y las tendré en cuenta en la edición próxima, mirando solo al bien de nuestra amada lengua nacional.

B.





Euzkerazko ikasbide eraza

Zeriona naz. Gau¹, igandea, eguna^{2 3}
neuria da, Jaungoikua^{4 5}'ri eska⁶rik,
Jagite nago ta bakarik, goxeko laurak⁷
dira.^{1 2 3 4 5 6}

⁷
Nere ama nigana datof.

—Nere semea, gustiz goxetik da? Nora^{1 2 3 4 5 1}
zoaz?

²
—Emakume gustijak bardiñak zarie.

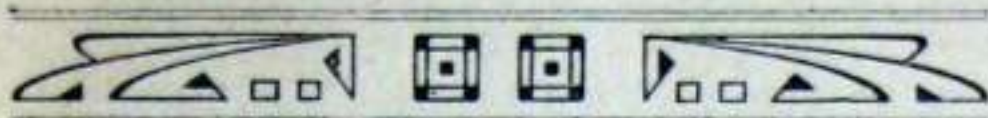
—Gustiz aza¹rtuba zara ta egun baten...^{2 2 4}

—Ez ikaratu; bidea ona da, eguraldija^{1 2 3 4 5 6}
cdeña, ez euri, ez axe, ez trumoi, ez otz,
ez bero... ¿Ez takixu Mendieta'ko basefi-^{7 8 9 10 11 12 13 14 15}
etxea?^{16 17 1 2 3 4 5}

—Bai, Peru'ren etxea?

—Bada Mendieta'ra oñez noa.^{1 2 3 4}

—Oñez ta bakarik?^{1 2 3}



Método fácil para aprender el Euzkera

Soy feliz. Hoy Domingo, el día es mío,
2 1 1 2 3 5 4
á Dios gracias.
6 7

Estoy levantado y solo son las cuatro
2 1 3 4 7 6
de la mañana.

5
Mi madre viene hacia mí.

1 2 4 3
—Hijo mío, es muy temprano! ¿A dónde
2 1 5 3 4 1
va?

2
—Todas las mujeres sois iguales.

2 1 4 3
—Tú eres muy atrevido y algún día...

3 1 2 4 5 6

—No te asustes; el camino es bueno, el
1 2 3 5 4
tiempo hermoso, ni lluvia, ni viento, ni
6 7 8 9 10 11 12
trueno, ni frío, ni calor... ¿No sabes el ca
13 14 15 16 17 1 2 5
serio de Mendieta?

4 3
—Sí, la casa de Peru?

1 3 2
—Pues á Mendieta voy á pié.

1 2 4 3
—A pié y solo?

1 2 3

—Emendik araño nere adizkide ba-
1 2 3 4 5
tegaz.

—¿Ordu onetan argi baga?

1 2 3 4
—Ez bilduñtu ofegatik... gixon biren-
1 2 3 4 5
tzat ezta asko.

6 7
—Eta onela, auñetik ezer esan barik?

1 2 3 4 5 6
—Ez, eurak ba'dakije.
1 2 3 4

—Orduban neure ta geure gorantzi asko
1 2 3 4 5 6
danei. Ta itxaron... au umientzat eta...
7 1 2 3 4 5

—¿Beste ori zetarako?

1 2 3
—Zeuretzat, biderako.
1 2

—Orain auñera. Ba'nabil. Bat, bi, iru
1 2 1 1 2 3
lau, bost, sei, saspi, zoftzi, bederatzi...
4 5 6 7 8 9
amañ, amaika, amabi... emeretzi... ogei,
10 11 12 13 14
ogetabat, ogetabederatzi, ogetamañ, oge-
15 16 17 18
tamaika... befogei... befogetaemeretzi...
19 20
irurogei... laurogei... eun... eun da ogeta
21 22 23 24 25 26
bat ofañte nire etxetik nire lagunearaño.
27 28 29 30 31 32

—Desde aquí hasta allí con un amigo
1 2 5 4
mío.
3

—¿A estas horas sin luz?
2 1 4 3

—No tiembles por eso... para dos hom-
1 2 3 5 4
bres no es mucho.
6 7

—Y así, sin decir nada de antemano?
1 2 6 5 4 3

—No, ellos ya lo saben.
1 2 3 4

—Entonces muchos recuerdos míos y
1 6 5 2 3
nuestros á todos. Y aguarda... esto para
4 7 1 2 3
los niños y...
4 5

—¿Eso otro para qué?
2 1 3

—Para tí, para el camino.
1 2

—Ahora, adelante. Ando. Uno, dos,
1 2 1 1 2
tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nue-
3 4 5 6 7 8 9
ve... diez, once, doce... diez y nueve...
10 11 12 13
veinte, veinte y uno, veinte y nueve,
14 15 16
treinta, treinta y uno... cuarenta... cin-
17 18 19
cuenta y nueve... sesenta... ochenta...
20 21 22
cien... ciento veinte y un pasos de mi casa
23 24 26 25 27 28 29 30
hasta el del amigo mío.
32 31

Of ikusten dot... Egun on.

—¿Zer diñozu? Gabon, obeto.

—¿Ondo lo egin dozu?

—Edeñto, ta zuk?

Neure lagun bilbotaf zaf bat da; soso
ta txinboen eizarija; bere txori ta ikuakaz
beti amesetan dago. Egun, aste ta urte
gustijetan egiten dau bardin; eta jai egu
netan igoten da menditik eta gero, txabo-
lan sartuta pin... pan... pun.

Burdi bidea itxiñta, aytzen dogu beste
estu ta aytzko bat.

Aldatza luzea da; naiko ixafdiya bota-
ten dot. Aizkidea be nekatzen da.

Oraindik zati bat geratzen da. Azkenez
mendiko tontofera elduten gara ta ayt
batzuen gañian jezatzen gara, pago ba-
tzuen azpijan.

Ahí le veo... Buenos días.

—¿Qué dices? Mejor, buenas noches.

—¿Has dormido bien?

—Bien, y tú?

Es un amigo mío, bilbaino, viejo cazador de tordos y chimbos! está siempre soñando con sus pájaros é higos. Todos los días, semanas y años hace lo mismo; y los días de fiesta sube por el monte y después, metido en la txabola... pin... pan... pun.

Dejado el camino de carro, tomamos otro estrecho y pedregoso.

La cuesta es larga; yo arrojo (echo) abundante sudor. El amigo también se fatiga.

Todavía queda un trozo. Por fin, llegamos á la punta del monte y nos sentamos encima de unas piedras, debajo de unas hayas.

Itz-egiten dogu... Ondiño zerua ilun
dago, iletargi ta ixafak ikusten dira.

Orduan aizkideak diño:

—¿Zer da au? ¿Odei bat da?

—Ez, lañua.

¿Ta jausiten dan au? ezta ixango eurija,
baña bustzen dau.

—Euri zirimiri bat da, irüntza legez
meya.

—Laster igaroten da ta argija asten da.
Getu getuten da...

—¿Baña eguzkija?

—Etofi ona, jakitunal... Ipañ-aldera be-
gira ba'zagoz! Emendik Ego aldea dago!
Eguzkija urteten dau ortik, Urtei aidetik,
eta andik Saftzaldetik saftzen da.

—Oraindiño eztot ikusten. . ¿Egunaren
zein ordutan eguzkija urten oi da?

—¿Ondiño lo egiten zagoz?

—Egija da; bai dakit udan dirala egu-

Hablamos... Todavía el cielo está oscuro, se ven la luna y las estrellas. Entonces el amigo dice:

—¿Qué es esto? ¿Es una nube?

—No, niebla.

¿Y esto que cae? no será lluvia, pero moja.

—Es una llovizna fina (delgada) como el rocío.

—Pronto para y comienza la luz. Crece y crece...

—¿Pero el sol?

—Ven acá, sabio!... Si estás mirando hacia el Norte! Por aquí está el Sur! El sol sale por ahí, por el Oriente (saliente), y se mete por allí, por el Occidente (entrante ó poniente).

—Todavía no le veo... ¿A qué hora del día suele salir el sol?

—Todavía estás durmiendo.

—Es verdad; ya sé que en el verano

nak luziaguak neguban baño.
8 9 10

—Eta Udagoyan eta Udabafijan gitxi-
1 2 3 4 5
gora bera bardiñak...

—Of dago. Une onetantxe, aitz aren af-
6 7 8
1 2 1 2 3 4 4
tetik ageftzen dau bere suzko buruba.
6 7 8 9

—Orain asten da egun bafija...

1 2 3 4
Aintza gauza gustijen egile Jaungoi-
1 2 3 4 5
kua'ri

Nere aizkideak juan gura dau.

1 2 3 4
—Ain arin ez, gixona! Pizka baten be
1 2 3 4 1 2 3
taufekuaz begiratzten guaz.
4 5

—¿Zeintzuk mendi dira onek? Ta ofek?
1 2 3 4 1 2
Ta arek? Zenbat eduf an ufin.
1 2 1 2 3 4

Aufekuak dira biribilak; ostekuak, zor-
1 2 3 4 5
otzak... Eta Bilbao ta miatzak nun gera-
1 2 3 4 5
tzen dira?

6
—Alde gustijetatik ikusten dira atxak,
1 2 3 4 5
mendi, amil eta trokak. ¡Guzufa dirudi
6 7 8 9 1 2
ainbeste jente Bizkaya'n bixitzeal
3 4 5 6

son los días más largos que en el in-
6 7 8 10 9
vierno.

—Y en el Otoño y Primavera poco más
1 2 3 4 5 6
ó menos (arriba abajo) iguales...
7 8

—Ahí está. En este mismo momento,
1 2 2 1
por entre aquellas peñas muestra su ca-
5 4 3 6 7 9
beza de fuego.
8

—Ahora empieza el nuevo día... Ala-
1 2 4 3 1
banza al autor de todas las cosas, Dios.
4 3 2 5

Mi amigo quiere irse.

1 2 4 3
—Tan pronto no, hombre! En un poco
1 2 3 4 2 1
vamos á mirar con el antejo.
5 4 3

—¿Qué (cuales) montes son estos? Y
1 2 3 4 1
esos? Y aquellos? Cuanta nieve allí lejos.
2 1 2 1 2 3 4

Los de adelante son redondeados; los
1 2 3 4
de atrás puntiagudos... Y Bilbao y las mi-
5 1 2 3 4
nas dónde quedan?

5 6
—Por todos lados se ven peñas, montes,
2 1 4 3 5 6
precipicios y barrancos. ¡Mentira parece
7 8 9 1 2
vivir (que viva) tanta gente en Bizkaya!
7 3 4 6 5

—¿Zer diñozu? Bata ba'dagoz aran za-
bal eta oso edefak, beste batzuk estua-
guak, baña epelak eta luñ gozokuak, oin
eta mendi bizkañ eguzkitsu ta langafajak.

—Obeak dira Araba'ko lauak.

—Otzago ta legofagoak dira.

Eztabez emoten emengo zelai ta bedaf-
ak. Ez irarik ez landara berarizkorik
ain ugari.

Bizkaya beti dago gordin (oflegija).
Ez'tago sokondurik zeozer barik, baseñi-
etxe barik.

Artzai bat eltzen da; alde baten beren
ardi ta bildotsak itxita guri itz-egiten
asten da. Zenbat itaun? Dana jakin gura
dau: nortzuk garan eta zelan dogun ixen-
na, noz, zegatik eta zetarako etofi
garan.

Bañe egin eta ei antzuten dogu.

Azkenez ba'doa.

—¿Qué dices? También hay valles anchos y muy hermosos, otros varios más estrechos, pero templados y de tierra rica (gustosa), colinas y espaldas soleadas y laborables.

—Mejores son los llanos de Araba.

—Son más fríos y secos. No dan los prados y yerbas de aquí. Ni helecho ni plantas espontáneas tan abundantes.

Bizkaya siempre está verde. No hay rincón sin algo, sin caserío.

Llega un pastor! dejando á un lado sus ovejas y corderos empieza á hablar á nosotros. Cuántas preguntas? Todo quiere saber: quiénes somos y cómo nos llamamos, cuándo, por qué y para qué hemos venido.

Reir y contestamos.

Por fin se va.

Bilbotafak orlojua begiratzen dau.

¹ Ze ² ordu dan ³ bakixu? Saspirak! Af³ bat
¹ ² ³ ⁴ ¹ ¹ ²
baxen aztuna zara.

³ —Zuzen diñozu, lafegi gelduten naz ta
¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁶
neure burubaz be aztuten naz.
⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹

Emakume batzuk aurkitzen doguz.

¹ Saltzaleak ² dira; merkatura ³ duaz ta
¹ ² ³ ⁴ ⁵
esnea darue, baina otzarak egazti, afain
⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
eta ortuarijakaz.

¹² ¹³
Bijon artian gutxienez azunbre bat esne
¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶
edaten dogu.

⁷
—Zenbat da? itanduten dot.

¹ ² ³
—Sei txakur andi.

¹ ² ³
—Asko da, geyegil

¹ ¹ ² ³ ⁴
—Gutxiegi! Olan Bilbo'n saltzen dogu.

¹ ² ³ ⁴
—An bai, uragaz nastautal...

¹ ² ³ ⁴
—Entzuten dautsazube motel, lotsa gu-
¹ ² ³ ⁴
txiko ofei?...
⁵

El bilbaino mira el reloj.

—Sabes qué hora es? Las siete! Eres
pesado como una piedra.

—Bien (recto) dices, me entretengo
demasiado y me olvido también de mi
mismo (de mi cabeza).

Encontramos unas mujeres.

Son vendedoras; van al mercado y lle-
van leche y cestos con aves, pescado y
hortalizas.

Entre los dos bebemos lo menos una
azumbre de leche.

—Cuánto es?, pregunto.

—Seis perros grandes.

—Mucho es, demasiado.

—Demasiado poco! Así la vendemos en
Bilbao.

—Allí sí, mezclada con agua!...

—Les oís á esos sosos, poca vergüenza?

—Bai, gatz gutxi. Lotsabakuak... didaſ
1 2 3 1
egiten dabe gustijok geure kaltez...

—Bafiketia da, parkatul, diñot sakele-
1 2 3 4 5
tik dirua atariaz.

Jatsiten asi ta, uste barik, baso baten
1 2 3 4 5 6 7
saftu gara.

Onek dira bai zugatzak; au da kerispe
1 2 3 4 5 6 7
ta ixila. Nekeza da zuzenik auferatzea
8 9 1 2 3 4
ainbeste sasi, ofi jausi, sustrai ta abafen
5 6 7 8 9 10 11
aftian. ¿Galdu ete gara? Ez, emen dago
12 1 2 3 1 2 3
itufi bat, ementxe bata efekea jayotzen
4 5 6 7 8 9
da. Of oin-bide bat; eſija uſin eztago.

Lastef solo ta sagasti bat; gero bolu
1 2 3 4 5 6 7
(efota) zafa, zubi bat eta Uribafi'n kale
8 9 10 11 12 13 14
nagusija. Denda batzuen auſetik igaroten
15 1 2 3 4
gara; okeldegija, aſaindegija, aroztegija,
5 6 7
okiñan labea eta argiñen lan tokija.
8 9 10 11 12 13

—Mcsara jo dabe. Elixek aſizko orma
1 2 3 1 2 3

—Si, poca sal. Desvergonzados... gri-
tan todos en nuestra contra...

—Es broma, perdonad!, digo sacando
del bolsillo el dinero.

Empezamos (empezar) á bajar y sin
pensar nos hemos metido en un bosque.

Estos sí son árboles; esto es sombra y
silencio. Difícil es avanzar derechos en-
tre tanta zarza, hoja caída, raíz y ramas.

¿Nos hemos perdido? No, aquí hay una
fuente, aquí mismo también nace el arro-
yo. Ahí una senda; el pueblo no está lejos.

Pronto una heredad y un manzanal;
después el molino viejo, un puente y la
calle principal de Uribañi. Pasamos por
delante de varias tiendas; la carnicería,
pescadería, carpintería, el horno del pa-
nadero y el lugar de trabajo de los can-
teros.

—Han tocado á Misa. La Iglesia tiene
gruesas paredes de piedra, y también

lodijak daukoz, leyo edefak baña be; bañ-
utik gustiz ondo apainduta dago.
4 5 6 7 8 9
10 11 12 13

Mesia entzunda neure aizkidea abadia-
gaz geratzen da, au be eiztarija.
1 2 3 4 5

¡Aguf, zori ona ta ekafi epef, galepef-
uso, olagof ta antzaf asko, baña be ba,
saurde, otso ta azerijak!
6 7 8 9
1 2 3 4 5 6 7
8 9 10 11 12 13 14
15 16 17

Basefi-etxe bateri arpegiz nago, gas-
tain intxauf ta kerexen kerispetan.
1 2 3 4 5
6 7 8 9

Matsa etxeko ormatik igoten da. Txa-
kufak zaunkaka nigana etofi gura dau;
lotuta dago baña. Txafi, oiaf ta oluak
iges-egiten dabe. Ataldean neskato ta
mutiko batek jolastuten didaf-egiten
dabe.
1 2 3 4 5
6 7 8 1 2 3 4
5 1 2 3
4 5 6 7

—¿Aña nun dago? itanduten dot.

—Añatagaz soloan.

—Eta ama?

—Ixekeagaz auzokuaren etxian.

Neskame gastea ageftzen da.

hermosas ventanas; por dentro está muy
bien adornada.

Oída la Misa, mi amigo queda con el
cura, éste también cazador.

¡Adios, buena suerte y traer muchas
perdices, codornices, palomas, sordas y
patos, y hasta jabalíes, lobos y zorros!

Estoy en frente (cara) de un caserío, á
la sombra de castaños, nogales y cerezos.

La parra sube por la pared de la casa.
El perro ladrando (á ladridos) quiere
venir hacia mí; pero está atado. El cerdo,
el gallo y las gallinas escapan, En el por-
tal un niño y una niña gritan, jugando.

—Dónde está el padre? pregunto.

—Con el abuelo en la heredad.

—Y la madre?

—Con la tía en casa del vecino.

Aparece la joven criada.

—Pase usted (pasar) adentro, dice.

—Baſura igaro, diño. Lastef etofiko
1 2 3 1 2
dira ugasabak; ba'dakit bazkaltzeko nor-
3 4 5 6 7
bait itxaroten dabela. Biſaftian, txako-
8 1 2
lin zuriya atarako dot.

—Eskafik asño; nik eztot goxalduten
1 2 3 4 5
eta eztot ezebez aſtuten bazkaltzeko-or-
6 7 8 9 10 11
duraſte.

—Naiko lodi zagoz ain gutxi jateko.
1 2 3 4 5 6

—Of ba apaldu, ija eztot apalduten.

1 2 3 4 5
Ondo ezagutzen da eskatzean, gauſ
1 2 3 4 5
egun andija dala Mendieta'n. Lapiko
6 7 8 7 10 1
ugari irakiſen dagoz ta eguſen sua gauſ
2 3 4 5 6 7 8
baten ke odei bat altzetan.
9 10 11 12 13

—Gogatuko zara.
1 2

—Ez, gixadija datoſen aſtian etxiaren
1 2 3 4 5
baſuba ikusiko dot. Umiak datoz niri
6 7 1 2 3
erakusteko.
4

—Neba-aſebak zarie.

1 2 3

Pronto llegarán los amos; ya sé que es-
peran á alguno para comer. Entretanto,
sacaré txakolí blanco.

—Muchas gracias; yo no desayuno y no
tomo nada hasta la hora de comer.

—Bastante gordo está usted comiendo
tan poco.

—Pues cenar, casi no ceno.

Bien se conoce en la cocina que hoy
es día grande en Mendieta. Abundantes
pucheros están hirviendo y el fuego de la
leña en pura llama (una llama) levantan-
do una nube de humo.

—Ha de aburrirse usted.

—No, entretanto viene la gente verá el
interior de la casa. Los niños vienen para
enseñármela.

—Hermano y hermana sóis?

— Bai, au neure afebatxua da; anairik
1 2 3 4 5 6
ez'taukat.
7 8

— Au neure nebia da, neskatilatxuak
1 2 3 4 5
diño; ta aizkarik ez'taukat.

6 7 8 9 10
Eskatzetik kortara igaroten gara; gus-
1 2 3 4
tiz da andija.
5 6

— Aberrea atean (kanpuan) dago?

1 2 3
— Idijak aste gustijan goldatuten dagoz.
1 2 3 4 5 6
Emen etzunik dago bera beren umeagaz.
1 2 3 4 5 6

Lasto, satz, ofbel eta bedar igefen pilo
1 2 3 4 5 6 7
andijak dagoz; baster baten dago burdija.
8 9 10 11 12 13

Alde batean, atearen ondoan, atxuf,
1 2 3 4 5
azkora ta abaf.
6 7 8

Malak igon eta saftzen gara arean eta
1 2 3 4 5 6
gela batzuetan. Gustijak daukez artek
7 8 1 2 3
olezko oe zafak, ixera zuri ta estalgi gar-
4 5 6 7 8 9 10
bi-garbijak. Sofnekuak ondo gordeta da-
11 1 2 3 4

—Sí, esta es mi hermanita; no tengo
1 2 5 3 4 7 8
hermano.

—Este es mi hermano, dice la jovencita;
6
1 4 2 3 6 5
y no tengo hermana.
7 9 10 8

De la cocina pasamos á la cuadra; es
1 3 2 5
muy grande.

—El ganado está afuera?
4 6
1 3 2

—Los bueyes están arando toda la
1 5 4 3
semana. Aquí está echada la vaca con su
2 1 3 2 4 5
cría.
6

Hay grandes montones de paja, basura,
9 8 7 1 2
hoja y hierbas secas; en un rincón está el
3 4 5 6 11 10 12
carro.

13
A un lado, junto á la puerta, la azada,
2 1 4 3 5
el hacha y etc.
6 7 8

Subimos (subir) la escalera y entramos
2 1 3 4
en la sala y en varios cuartos. Todos
5 6 8 7 1
tienen camas antiguas de madera de
2 5 6 4
encina, sábanas blancas y limpieísimas
3 7 8 9 11
cubiertas. Los vestidos están bien guar
10 1 4 2 3

goz ta eraz eskegita; ormak deunen iru-
5 6 7 8 9 10
diz estalduta.

Lo-gela baten atea zabaldu ta norbañen
11
1 2 3 4 5 6
afnasea susmetan dot.

7 8
—¿Gixoren bat dago? txikijeñ dirautset.
1 2 3 4 5

—Geure amamatxo gixajoa da; erdi gof
1 2 3 4 5 6
ta itxu egoan eta igaz jausi zan eta anka
7 8 9 10 11 12 13 14
baten azuf bat ausi eban. ¡Zori gaiztokoal
15 16 17 18 19 1

Gastetan gustiz zan gogof ta osasun
1 2 3 4 5 6
onekua. Eskatzera etoñten^e garanian,
7 1 2
etxeko jaun eta andriak itxaroten dabe.

3 4 5 6 7
—¿Zer diñozu? Arpegi ona dakañtzul
1 2 1 2 3

Oso atsegintzen naz zure etoferiagaz.

1 2 3 4 5
Emakume au neure emazia da.

1 2 3 4 5
—Urte askotan!

1 2
—Bai zeu bel ¡Bai-dakixu senidiak gara
1 1 2 3 4
(la); zeure senafa ta ni osaba-lobak gara.
5 6 7 8 9 10 11 12

—Bai, mañia, gixonak diño, emeko odola
1 2 3 4 5 6

dados ó colgados con orden; las paredes
cubiertas de imágenes de Santos.

Abro (abrir) la puerta de un dormitorio
y siento la respiración de alguno.

—¿Hay algún enfermo?, digo á los niños.

—Es nuestra pobre abuelita; estaba
medio sorda y ciega y el año pasado
cayó y se rompió un hueso de una pierna.

¡Desgraciada!

De joven fué muy fuerte y de buena
salud. Cuando volvemos á la cocina,
esperan el amo y el ama de casa.

—¿Qué dices? Buena cara traes!

—Mucho me alegro con tu venida.

Esta mujer es mi esposa.

—Por muchos años.

—Igualmente! Ya sabes (que) somos
parientes; tu marido y yo somos tío (y)
sobrino.

—Sí, querido, dice el hombre, sangre

zanetan daukozu; basefitafen odola.
7 8 9 10
¿Etzara inoz ofegaz lotsatuten?
1 2 3 4

—Ja, ja, ja!
1 2 3

—Askok, ba, odol urdiña gurago ixaten dabe.
1 2 3 4 5

—¡Ofek bai bafegafijak; nik odol gofija ta jatorí zirdua ta euzkotafa gura dot.
1 2 3 4 5 6
7 8 9 10 11 12

—Eukiko dabe Konde ta Markesok be; baña zuk eta nik bano geyago...
1 2 3 4 5 6
7 8 9 10 11 12

—Orain aulki oftan jezafi ta maira uferatu, diño.
1 2 3 4 5 6 7
8

Eta edesten dauz bere zeregiñak eta bere gauzaen egoeria. Garija alan-olan ixan da; garau gitxi, lasto asko; artua ta babea galdu dira aflagaz, urezaz ta txingofada bategaz.
1 2 3 4 5
6 7 8 9 10 11
12 13 14 15 16 17 18
19

Bedafa sustraitik igeritu da. Eskafak arbija ona dator (ela) ta patata, sagaf,
1 2 3 4 5 6 7 8
2 3 4 5 6 7 8

de aquí tienes en las venas; sangre de
5 8 7 10
aldeanos. ¿No te avergüenzas alguna vez
9 1 4 2
de eso?

3
—Ja, ja, ja!
1 2 3

—Muchos, pues, prefieren la sangre
1 2 5 3
azul.

4
—¡Esos sí (son) ridículos; yo sangre
1 2 3 4 5
roja y ascendencia honrada y vasca
6 7 8 9 10 11
quiero.

12
—Ya tendrán los Condes y Marqueses;
2 1 3 4 5
pero más que tú y yo...

7 12 11 8 9 10
—Ahora siéntate en ese banco y acér-
1 4 3 2 5 7
cate á la mesa, dice.

6 8
Y cuenta sus quehaceres y el estado de
1 2 3 4 5 8 6
sus cosas. El trigo ha sido así así; poco
7 1 5 4 2 3 7
grano, mucha paja; el maiz y la alubia se
6 9 8 10 11 12 14
han perdido con el gusano, la sequía y
13 15 16 17
una granizada.
19 18

La hierba se secó de raíz. Gracias (que)
1 4 3 2 1 5
el nabo viene bueno y (que) tenemos bas-
2 4 3 6 12 11 10

madari naikua daukagu (la); beti da ondo
 gauza asko ipintia. Aular itz-egiten,
 jafatuten dau. Bera gixon goi ta argala
 da; baña indaitsu ta begi bizkofekua, zuf
 ta belafi luze, matrail zofotz eta agin sen-
 duak. Bular-bizkañak zabal-zabalak dau-
 koz, ta burdiñezko eskuak.

Biñartian andriak sutatik atara dauz
 lapikuak eta ipiñi dauz zamau, azpil,
 zali, sarda, aizto ta edontzajak. Une baten
 ezta geldituten. Ondiño emakume gastia
 da, azal zuri-gofizka ta ule edefekua;
 buruban zapi txiki bat jantziten dau,
 margodun gona ta abafkak. Guazan,
 diño, bazkarija geftu dago, ta emen dagoz
 aña ta aiztea.

—Añona, ixeko, didaf-egiten dabe
 umiak, eta laztandu ta mosu-egiten
 dautse.

tante patata, manzana, pera; siempre es
 7 8 9 13 14
 bueno poner muchas cosas. De este modo
 15 18 17 16 1
 sigue hablando. El es un hombre alto y
 3 2 1 6 2 3 4
 delgado; pero fuerte y de ojos vivos,
 5 7 8 9 10 11
 nariz y orejas largas, quijadas puntiagu-
 12 13 14 15 16 17
 das y dientes sanos. Tiene pecho (y) es-
 18 19 20 4 1 2
 palda anchísimos y manos de hierro.
 3 5 7 6

Mientras tanto la mujer ha sacado los
 1 2 5 4
 pucheros del fuego y ha colocado el man-
 6 3 7 9 8 10
 tel, platos, cucharas, tenedores, cuchillos
 11 12 13 14
 y los vasos. No para un momento. Es una
 15 16 3 4 2 1 4
 mujer todavía joven, de cutis blanco (y)
 2 1 3 5 6
 colorado y hermoso pelo; en la cabeza
 7 8 10 9 11
 viste un pequeño pañuelo, saya de colo-
 15 14 13 12 17 16
 res y abarcas. Vamos, dice, la comida
 18 19 1 2 3
 está preparada, y aquí están el padre y
 5 4 6 7 8 9 10
 la hermana.

11
 —Abuelo, tía, gritan los niños y les
 1 2 3 4 5 9
 abrazan y besan...
 6 7 8

Añatak otoi-egit n dau oi daun lez;
1 2 3 4
agure gixajuak bekokija tximuf dauko ta
5 6 7 8 9 10
matralak negaf-antuluz bustita. Besua
11 12 13 1
zabaltzian oneskija botateko bera aragi-
2 3 4 5 6
bako atzak dar-dar egiten dabe.
7 8

Arto-sukua bai aftu dogu; baba gofijen
1 2 3 4 5 6 7
lapikua ekafi dabe. Gozo-gozua dago
8 9 10 1 2
beren-idi-okel, urdai, iztafki ta patatakaz.
3 4 5 7 7 8 9
Bai-daroe lapikokua ta okela egosija ta
1 2 3 4 5 6 7
odolostiak eta lukainkea dakafez.
8 9 10 11

—Añata, diñot, eztañiraño bete naz.
1 2 3 4 5

—Ez ardurarik ixan, txakolin eta ar-
1 2 3 4 5 6
dauagaz lastef jasten da dana urdaleraño
7 8 9 10
ta oñetara be.
11 12 13

Of ikusten dozun lekuban, diño semeak,
1 2 3 4 5 6
ikaskiña ixan da ata ta aizkolaririk go-
7 8 9 10 11 12 13
gofena, biañba Bizkai'ko aufeskularirik
14 15 16 17

El abuelo reza (hace oración) como
acostumbra; el pobre anciano tiene la
frente arrugada y las mejillas humedeci-
das por las lágrimas. Al extender el
brazo para echar la bendición sus des-
carnados dedos tiemblan (hacen temblor).

Ya hemos tomado la sopa de borona;
han traído el puchero de alubias rojas.
Sabrosísimo está con su carne de buey,
tocino, jamón y patatas. Ya llevan el co-
cido y traen la carne cocida, y las mor-
cillas y el chorizo.

—Abuelo, digo, hasta la garganta me
he llenado.

—No tengas cuidado, con txakolí y con
vino pronto baja todo hasta el estómago
y los pies también.

Ahí donde le ves, dice el hijo, el padre
ha sido carbonero y el aizkolari (jugador
de hacha) más fuerte, quizás el aufesku-

bijofena be bai. Karlos V gudan ibili zan,
 18 19 1 2 3 4
 eta zauritu eben, ez bein ez bifitan, iru
 5 6 7 8 9 10 11 12
 bidaf baño.
 13 14

Matik jagi giñanian orlojuak joten eba-
 1 2 3 4 5
 zan afastegiko bostak. Uste neban iru ta
 6 7 1 2 3 4
 erdiyak baño geyago etzirala; ain arin eta
 5 6 7 8 9 10 11
 ain gozaro igaro zan astija lagun on aren
 12 13 14 15 16 17 18 19
 aftia. Min neban eurakandik alde egitia.
 20 1 2 3

Efiraño lagun egin gura ixan eusten. Es-
 1 2 3
 tutu neban nagosijen eskuba ta eskafak-
 1 2 3 4 5
 -egin neutsezan; mosu - emon neutsen
 6 7 8
 umieri ta emon neutsezan txanpon batzuk
 9 10 11 12 13 14
 gozokitarako. Aguf, aguf, ondo bixi,
 15 1 2 3 4
 ikusi arte... eta uñeratu giñan oyanian
 5 6 7 8 9 10
 saftzen giñala. Ixilik giñuazan; eguzkija
 11 1 2 3
 Salkaldijan saftzen zan; dana eguan
 4 5 6 7 8
 bare. Azkenez esan eustan baseñafak:
 9 1 2 3 4
 Zer deritxazu gure bixikereari?
 5 6 7 8

Nik ondo dazaut bizkataf afantzalien
 1 2 3

lari más agil de Bizkaya también. Andu-
vo en la guerra de Carlos V,^{18 16 15 19 4} y le hirie-
ron, no una y dos veces, sino tres veces.
^{3 1 2 5 7 6}
^{8 9 10 11 14 12 13}

Nos levantamos de la mesa el reloj
^{3 2 1 4}
daba las cinco de la tarde. Crefa¹yo que
^{5 7 6 1 2 8}
no eran más que las tres y media; tan
^{7 6 3 4 5 9}
rápida y tan felizmente habían pasado
^{10 11 12 13 15 14}
el tiempo entre aquella buena gente.
^{16 20 19 18 17}

Sentíasepararme de ellos. Quiso acom-
^{1 3 2 4 2}
pañarme hasta el pueblo. Apreté la²mano
de los mayores y les dí las gracias; besé
^{1 1 3}
á los niños y les dí unas perras para con-
^{2 4 7 6 5 8}
fites. Aguf, aguf, vivir bien, hasta la vis-
^{9 10 12 11 14 13 15}
ta... y nos alejamos metiéndonos en el
^{1 2 4 3 6 5}
bosque. Ibamos callados; el sol se ponía
^{7 9 8 11 10}
en el Occidente; todo estaba en calma.
^{2 1 3 6 5}
Por fin me dijo el basefitafa: Qué te pa-
^{4 7 8 9}
rece de nuestro modo de vivir?
^{1 3 2 4 5 6}
^{7 8}

Yo conozco bien la vida del pescador
^{1 3 2 6 5}

bixikerea (baseñitafena baño obeto), itxas
6 7 8 9 10
-onduan bixi ixan nazalako.

11 12 13
Gogofa ta añiskuduna da itxastafan
1 2 3 4 5
bixitzea. Euri, edur edo leyakaz itxaxora
6 1 2 3 4 5
urten neguko gabetan, eta beti, neguban,
6 7 8 9 10 11
udan, udabañijan eta udayozan itota ilte-
12 13 14 15 16 17
ko zorijan, gosia ta negafa eruanik bere
18 19 20 21 22 23
sendijari.
24

Baña añantzaliak urijetan etxe-pilatu-
1 2 3 4 5
betan bixi dira ta itxaxuan eta lioñian
6 7 7 9 10
beti dagoz lagun añtían; abestu, jan,
11 12 13 14 15 16
edan eta jasaten dabe alkañegaz, gustija
17 18 19 20 21
igaroten da. Zubek, bañiz, bakañtasun
22 23 1 2 3
oñetan, mendijetako basteñ urñian la-
4 5 6 7 8
puñen añiskuba daukozube.
9 10

—Ba, nik eneuke ordeztuko neure bixi-
1 2 3 4 5 6
bidia beste edozeñenagañik. Azke naz
7 8 1 2
mendiko txorijak lez; eztot ondiño batu
3 4 5 6 7 8
naikua diru etxaguna ixateko, baña uga-
9 10 11 12 13 14
sabari etxezarija ordaindu ezkerro iñori
15 16 17 18

bizkaino (mejor que la del labrador), por-
que he vivido á orilla del mar.

La vida del marinero es dura y arries-
gada. Salir las noches de invierno con
lluvias, nieves ó hielos á la mar, y siem-
pre, invierno, verano, primavera y otoño
expuesto á morir ahogado, llevando el
hambre y el llanto á sus familias.

Pero los pescadores viven en pueblos
en casas apiñadas y en mar y en tierra
siempre están entre compañeros; cantan,
comen, beben y sufren juntos, todo se
pasa. En cambio, vosotros en esa soledad,
en el rincón apartado de los montes te-
néis el peligro de los ladrones.

—Pues, yo no cambiaría mi oficio por
ningún otro. Libre soy como los pájaros
del monte; no he reunido todavía dinero
bastante para ser propietario, pero paga-
da la renta al amo á nadie debo nada y

eztautsot ezer zof ta iñoren menbian ena-
19 20 21 22 23 24 25
go; erosi, saldu ta lantzen dodana, neur-
26 27 28 29 30 31
etzako da; ezer galdu edo irabazten ba-
32 33 34 35 36 37
dot, eztautsot iñori zenbapenik emon bial
38 39 40 41 42
ta neuretzako da. Luñ-lana mate dot eta
43 44 45 1 2 3 4
pozik beragaz ixefditzen naz, ta gabez
5 6 7 8 9
ames-egiten dot ondiño ta amesetan au-
10 11 12 13
keratzen dot neure luñak eta abeldijak
14 15 16 17 18
obetuteko bidia, ta uste dot emoi andija-
19 20 21 22 23 24
gua emon leikiela ondo erabili ezkeru.
25 26 27 28 29
Jaungoikua lagun ezta alpeñik lan-egiten
1 2 3 4 5
eta asten dogu sendi andi, edef ta sendua
6 7 8 9 10 11 12
ezegatik bilduftzen ezтана ta gustirako
13 14 15 16 17
gauza dana.
18 19

Ogi piska bat, osasuna ta bateratasuna
1 2 3 4 5 6
daukoguz ¿zer geyago gurako dogu?
7 8 9 10 11
Izketa onetan eldu giñan efijaren uñera;
1 2 3 4 5
txistuba ta tanboliña, lagun zaratea, en-
6 7 8 9 10
tzuten ziran. Ardanetxe baten auñian erdi
11 1 2 3 4
orditu bi eztabaidan ebiltzan; bañuban
5 6 7 8

de nadie dependo; lo que compro, vendo
y trabajo, es para mí; si algo gano ó
pierdo á nadie tengo que dar cuenta y
para mí es. Amo el trabajo de la tierra y
á gusto sudo con él, y por las noches
aún sueño y en sueños excogito el modo
de mejorar mis tierras y ganados, y
pienso que siempre pueden dar mayor
producto si se las maneja bien. Con la
ayuda de Dios no se trabaja en vano y
críamos una familia grande, hermosa y
fuerte, que no se asusta por nada y de
todo es capaz.

Tenemos un poco de pan, salud y con-
formidad ¿qué más hemos de desear?

En esta conversación llegamos cerca
del pueblo; oíanse el txistu y el tamboril,
el ruido de la gente. Frente á una taberna
dos medio borrachos disputaban; de den

entzun zan birau bat eta «bera Elexia»
9 10 11 11 13 14 15
«il aberatsak» didařak.
16 17 18

—¿Zer da au? esan neutson neure aiz-
1 2 3 4 5
kidiari.
6

—Onek *socialistak* dira; ori batzoki
1 2 3 4 4
bat da. Geyenak atseřitařak dira, bařa
6 7 1 2 3 4
diřoe ona etofi dirala geuri irakastera.
5 6 7 8 9 10
Eztakije Kistař-ikastija, idatzi ta irakuř-
1 2 3 4 5 6
ten askok ozta-ozta bařo ez ta jakitunak
7 8 9 10 11 12
deitzen dautse euren buruberi ageřtu
13 14
dabelako eztagola Jaun-goiko'rik, aber-
15 16 17 18
atsak lapuř batzuk dira(la) ta gustijok
19 20 21 22 23
bardiřak ixan bial dogu(la).
24 25 26

—¡Ori gura leukie alpeř ta zirtzil ofek;
1 2 3 4 5 6
geuria ainbanatul
7 8

—Kaltia egin ixango dabe ofek...

—Baseřitařak eta kaleko euzkotařik
1 2 3 4
geyenak bafe-egiten dautsegu ainbana-
5 6 7 8
tze astakeri ofei, bařa...

—Bařa txafa beti irasten da.
9 10 11
1 2 3 4 5

tro se oyó una blasfemia y gritos de

«abajo la Iglesia», «mueran los ricos».

—¿Qué es esto? dije á mi amigo.

—Estos son socialistas; ese es un centro.

Los más son extraños, pero dicen que

han venido acá á enseñarnos. No saben

el catecismo cristiano, muchos ni apenas

leer y escribir y se llaman sabios, porque

han descubierto que no hay Dios, (que)

los ricos son unos ladrones y (que) todos

debemos ser iguales.

—¡Eso quisieran esos vagos y tunantes;

repartirse lo nuestro!

—Habrán hecho daño esos...

—Los basefitañas y los más de los vas-

cos de la calle nos reímos de esas maja-

derías de repartir, pero...

—Pero lo malo siempre se pega.

—Egija da gixadija otzago dago(la)
1 2 3 4 5
Elexa'ra juateko.
6 7 8

—Eta mutikuak? Atzefitafenakaz ba-
1 2 1 2
tzen dira ta gaizto batzuk egin dira. Bar-
3 4 5 6 7 8
atzetan eztago landara segururik.

—Eta gastiak?
1 2

—Len ezagutzen etziran bufukak be
1 2 3 4 5
ixaten dira. Atzo il eban batek beste bat
6 7 1 2 3 4 5
bere emaztegeyagaz dantzau ebalako, ta
6 7 8 9 10
ezta au erijotza ta zaurite bakafa. Mutil
11 12 13 14 15 16 1
gastiak belu etxeratzen dira, eferaz itz-
2 3 4 5 6
egiten dabe, ta neskatilei irabazten da-
7 8 9 10
bene etxake naikua janzteko.
11 12 13

—Baña zer egiten dau Ayuntamentuak,
1 2 3 4
katolikua deitzen danak; zer egiten dabe?
5 6 7 8 9

—Emen agintzen dauna da D. N. jaun-
1 2 3 4 5 6 7
txu algustiduna ta bere ixenian ardanlari
8 9 10 11 12
batek. Eta onek gura dau dantza oratuba,
13 1 2 3 4 5
ta ez azkatuba. Ez iluntzira aŕte, egun-
6 7 8 1 2 3 4
sentira aŕte itxiko leuskijoe berak eta ar-
5 6 7 8 9

—Es verdad (que) la gente está más
2 1 3 5 4
fría para ir á la Iglesia.
8 7 6

—Y los chiquillos? Se juntan con los de
1 2 3 2
los forasteros y se han hecho unos tunos.
1 4 8 7 6 5
Ya no hay planta segura en las huertas.
2 3 4 1

—Y los jóvenes?
1 2

—También suele haber riñas que antes
5 7 6 5 1
no se conocían. Ayer uno mató á otro
3 2 1 3 2 4 5
porque había bailado con su novia, y no
9 8 6 7 10 11
es la única muerte ni herida esta. Los jó-
16 13 14 15 12 1
venes se retiran tarde (á casa), hablan en
4 3 1 6
eérdera, y á las muchachas no les basta
5 7 8 11 12
lo que ganan para vestir.
10 0 13

—Pero qué hace el Ayuntamiento que
1 2 3 4 7
se llama católico; qué hacen?
6 5 8 9

¿Quien manda aquí es el cacique omni-
3 2 1 4 7 8
potente D. N. y en su nombre un taber-
5 6 9 10 11 13 12
nero. Y este quiere el baile agarrao, y no
1 2 3 4 5 6 7
el suelto. No hasta el anochecer, hasta el
8 1 3 2 5
amanecer les dejaría él y las tabernas sin
4 7 6 8 9 10 12

danetxiak sañatu barik. Zegatik? Onan
10 11 12 1 1
efijan diru geyago geratzen dalako, diño.

2 3 4 5 6 7
¡Bere ardanetxian bai geratuko dala!

1 2 3 4 5
—Oñek dira efijaren ongiliak! Baña,
1 2 3 4 1
Abadiak eta...

2 3
—Orixe da daukogun zoritxafa, eztau
1 2 3 4 5
efderaz argi esaten, esan biar leukena;
6 7 8 9 10
euzkeraz ezebez; asafe da euzkereagaz.
11 12 14 14 15
Aian dago efija.

1 2 3
—Erlejiñua ta ekandu onak jaboteko
1 2 3 4 5
bide ona!
6 7

—Lekaimen Ikastetxian be irakasten
1 2 3 4
dautse geure izkerea goñotatzen.
5 6 7 8

—Eta zer matatzen? Geuria mate ezpa-
1 2 3 1 2 3
-dogu, auzokuena mate ixango dogu? On
4 5 6 6 1
baño kalte geyago egiten da ofegaz...
2 3 4 5 6 7
Bide txafetik guaz.

1 2 3
—Emen bixi ixan ba'ziña obeto jakingo
2 2 3 4 5 6
zeuke. Len danok giñian bardiñak eta
7 1 2 3 4 5
anayak lez; gauf aberatsak afuak dira,
6 7 8 9 10 11

cerrar. Por qué? Porque así queda más
dinero en el pueblo, dice. ¡En su taberna
sí que quedarál

—Vaya unos bienhechores del pueblo!
Perc, y el Cura y...

—Esa es la desgracia que tenemos, en
eñdera no dice claro io que debía decir;
en euzkera, nada; reñido está con el euz-
kera. Así está el pueblo.

—Buen modo de conservar la Religión
y las buenas costumbres!

—En el Colegio de monjas también les
enseñan á aborrecer nuestra lengua.

—Y á amar qué? Si no amamos lo nues-
tro, vamos á amar lo del vecino? Más da-
ño que bien se hace con eso... Por mal
camino vamos.

—Si hubieras vivido aquí lo sabrías
mejor. Antes todos eramos como iguales
y hermanos; hoy los ricos son orgullosos,

eztago euren aítian erokerija ta agindu
12 13 14 15 16 17
gurea baño, ta txiruak
18 19 20 21

.....
Euzkerea galtzen isten ba'dogu, lotsea
1 2 3 4 5
ta Erlejiñua galdu doguz.

6 7 8 9
—Aguí, enparau gustija galdu datela;
1 2 3 4 5
nigatik eztira galduko ez euzkotáfen iz-
6 7 8 9 10
kerea, ez odola, ez Erlejiñua.

11 12 13 14 15
—Aguí, orixe da geuria ta besterik ez,
1 2 3 4 5 6 7
ta berofen aúezka doyanageure arerijua
8 9 10 11 12 13
da. Gora Euzkadi.
14 1 2

no hay entre ellos más que vanidad y
ambición de mandar, y los pobres.....

.....
Si dejamos perder el euzkera, es que
hemos perdido la vergüenza y la Religión.

—Aguí, que se pierda todo lo demás;
por mí no se han de perder ni la lengua,
ni la sangre, ni la Religión de los euzko-
tañas.

—Aguí, eso y nada más es lo nuestro,
y el que vaya contra ello es nuestro ene-
migo. Gora Euzkadi.

APÉNDICE

A) Nociones de gramática.

Artículo—El, la, lo (*a*, á *ak*); los, las (*ak*, *ok*). Gixon (hombre); gixona il da (*el* hombre ha muerto); gixonak il dan (*el* hombre ha matado); gixonak, gixonok (*los* hombres). Gixon bat (*un* hombre). Preguntando ó negando empléase el indefinido *ik*, *zik*; ogirik ba-dago? (*¿hay* pan?); gixonik eztago (*no* hay hombre).

Declinación.—Las siguientes preguntas y ejemplos enseñan aproximadamente el manejo de los correspondientes *de*, *del*, *á*, *para él*, *con*, *sin*, *sobre*, *etc.*; en euzkera siempre al final del nombre.

—*¿Noren, norentzat, nori?* (*¿De* quién, *para* quién, *á* quién?) Gixonaren. gixonarentzat; gixonari (*del*, *para él*, *á* el hombre). Gixonen, gixonentsat, gixonai (*plurales*).

—*¿Nun dago?* (*¿Dónde* está?) Bilbao'n etxean, etxetan. (*En* Bilbao, *en* casa, *en* las casas).

—*¿Nungoa da? ¿Nungo gauza?* (*¿De* dónde es? *¿Cosa* de dónde?) Bilbao'koa; etxekoa, etxetakoa, (*de* Bilbao, *de* casa,

de las casas). *Etxe'ko jaun* (señor de casa).

—¿*Nundik, nora, noraño, noruntz dua?* (¿De desde dónde, á dónde, hasta dónde, hacia dónde va?) *Etxetik, etxera, etxeraño, etxeruntz.* (De, á, hasta, hacia casa).

—¿*Zergatik, zertarako?* (¿Por qué, para qué?) *Gixonagatik,* (por el hombre). *Etxerako* (para la casa).

—¿*Zegas?* (¿Con qué?) *Lufegas,* (con tierra). *Gixonagas* (con el hombre). *Gixon gabe* ó *gixon barik* (sin hombre).

Conviene también conocer *gañean* (sobre), *aspijan* (debajo), *aldian* (al lado), *onduan* (junto), *bañuan* (dentro), etc., etcétera, *kaltez* ó *kontra,* *aldez* (á favor), etcétera, etc.

Ejemplos: *Etxearen onduan* ó simplemente *etxe onduan* (junto á la casa). *mendigañean* (sobre el monte); *semiaren kaltez* (contra el hijo).

Numerales.—El euzkera cuenta 2, 3, 4 veintes. Los ordinales son muy sencillos: primero (lenengo); segundo, tercero, décimo, vigésimo, etc., etc., (*bigařen, irugařen, amargařen, ogeigařen...*) Doce-na (*amabiko*). Cuarto de hora (*ordu lauren*).

Pronombres.—*Ni, neu* (yo); *i, eu* (tú familiar); *zu, zeu* (vos ó tú corriente); *a* (él).—*Gu, geu* (nosotros) *zuek, zeuek* (vosotros.) Ellos *aiek* ó *arek*.

Mío ó de mí, tuyo, de él, etc. (*nire, ire, sure, aren, guve, suen*. Dicese también *neure, zeure*, etc.

Este (*au, onek* ú *auék*); ese (*ori, orek*); aquél ó él (*a*).

Estos (*onek*), esos (*orek*), aquéllos (*aiek* ó *arek*).

Qué, quién, cuál (*ser, nor, sein*). Derivados de éstos son *edoser, edonor, edo- sein* (cualquier cosa ó persona); *serbait* (algo), *norbait* (alguno), *seinbait* (cuánto), *ezer* (algo), *iños* (alguien); *iñobez* (ninguno), *ezebez* (nada). Usanse también *bakotxa* (cada uno) y *norbera* (uno mismo), *berau, berorí* (este mismo, ese mismo, como equivalentes de usted).

Verbo auxiliar ser: Soy, eres, es (*nas, sara, da*). Somos, sóis, son (*gara, saree, dira*).

Con *ixan* (sido), *ixango* (de ser) é *ixaten* (siendo) se forman: *ixan nas, sara*, etcétera, (he, has sido), *ixango nas* (he de ser, seré) é *ixaten nas* (he, siendo ó suelo ser); literalmente soy sido, de ser, siendo.

Los verbos ir, venir, etc., y los pasivos

usan como en francés el auxiliar ser. *Etoři naz* (soy venido), *elduko da* (llegará ó es de llegar), *ilten da* (es muriendo ó muere).

Era, eras, era (*nintzan, siñean, zan*). Eramos, erais, eran (*giñean, siñien, sivean*).

Con los dichos *ixan, ixango* é *ixaten*, resultan *ixan nintzan, siñean*, etc., (era ó había sido); *ixango nintzan* (era ó había de ser) é *ixaten nintzan* (era siendo ó solía ser). Unidos *nintzan*, etc., á *etoři, etořiko, etořten* se producen *etoři nintzan, etořiko nintzan, etořten nintzan*. (Era ó había venido, era de venir, era viniendo ó solía).

De otros *modos* sólo daremos algunos ejemplos de mucho uso para no embrollar al principiante. *Imperativo*. *Etoři zañe* (ven); *bixi bedi* (vival). (Al que no conozca el imperativo bástale decir solo *etořil* ó sino *zatoz!* ó *etořiko zara!* en indicativo, pues se usan). *Subjuntivo*. *A! neuretzako ba'siña!* (Ah si fueras para mí; *ba'nintz, ba'litz*) (si yo fuera, si él fuese). — *Ona litzake* (bueno sería). (El principiante puede substituir el subjuntivo por el infinitivo ó indicativo, pues se usa y entiende: así *ama datořenean*

(cuando viene ó venga la madre); *amak su etórteko diño* (la madre para venir tú ó que vengas dice).

Grados de comparación.—*Edeér-edeéra* (hermosísimo); *gustiz, oso, txit edeéra* (de todo, enteramente, muy hermoso ó hermosísimo). *Edeérena, matena* (el más hermoso, el más amado).—*Edeérago* (más hermoso) *su baño surijago* (más blanco que tú).—*Zu'lako surija* (blanco ó tan blanco como tú). (Idem *su beste, su baxen*). *Bixi esta ludi gustijan—ene ama baxen edeéra.*—(No existe en todo el mundo—tan hermosa como mi madre); *baña ez ain gaixua* (pero tampoco (no) tan desgraciada).

Verbo auxiliar haber ó tener: presente y derivados.

Lo he ó tengo; lo has, lo ha (*dot, dozu, dau*). Lo habemos ó tenemos, lo habéis, lo han (*dogu, dozube, dabe*). Se emplean poco solos. Unidos á *jan* (comido) *jango* (de comer) *jaten* (comiendo) forman *jan dot* (lo he ó tengo comido) *jango dot* (lo he ó tengo de comer) y *jaten dot* (lo he ó tengo comiendo, es decir *lo como*).

Lo había ó tenía; lo habías, lo había (*neban, senduan, eban*). Lo habíamos ó

teníamos, habíais, habían (*genduan, senduen, eben*). Combinados como *dot, dozu* con *jan, jango, jaten* forman los tiempos derivados *jan neban* (lo había ó tenía comido); *jango neban* (lo había de comer) y *jaten neban* (lo había comiendo ó solía comer).

Ejemplos del *imperativo* y *subjuntivo*. — *Ártu egixu'artuxu*: (tómalo); se usa también *ártu* solo ó *ártuko dozu!* (lo tomarás!) — *Ártuko ba'neu* (si yo lo hubiera de tomar ó tomase). *Negar' egingo leuke* (habría de llorar ó lloraría). En la práctica el subjuntivo se substituye mucho por el infinitivo: *seuk eka'rtoko diño* (para traerlo tú ó que lo traigas dice) ó por el indicativo: *eka'riko dabenean* (cuando lo traigan ó traerán).

Adverbios. — Aunque el alumno los irá aprendiendo en el texto y en la práctica, la siguiente lista de los principales podrá serle útil, si la lee algunas veces:

Zelan? (cómo?) *olan, alan* (así) *onela, o'ela* (id). *Ondo, ongi* (bien); *eder'to, eder'ki* (hermosamente), añadiendo *do, to* ó *ki, gi*. Otras veces añádese *ro*, como en *as'tiro* (despacio), *egunero* (diariamente). *A'rika, makilaka* (á pedradas, á bastonazos).

—*Nun?* (dónde?) *Emen, or, an* (aquí, ahí, allí). *Ona, oía. ara* (acá, á ahí, allá).

—*Nois?* (cuándo?) *Orain* (oin) (ahora), *ordun* (entonces) *len, gero* (antes, después), *bein, beti* (una vez, siempre); *goiz* (temprano), *belu, berandu* (tarde).

—*Zeinbat?* (cuánto?) *Asko, gitxi* (mucho, poco); *geyago, gitxiago* (más menos); *naiko* (bastante); *geyegi, laregi* (demasiado).

Derivados de los anteriores adverbios son *zelanbait* (de algún modo), *nunbait, noisbait* (en algún sitio, alguna vez); *iñun, iñois* (significación anloga); *iñunbes, iñoizes* (en ningún sitio, jamás). *Edo zelan, edonun, edonois* (de cualquier modo, donde quiera, cuando quiera). (Recuérdese los pronombres *edonos, edo sein*, etc.)

Verbos sin auxiliar: nago y dakit. Se habrá observado en el texto que algunos verbos no usan siempre [en su conjugación ni *ixan* ni *dot*. No son muchos esos tiempos ni esos *verbos simples* y de ellos los intransitivos (*egon, etoñi, juan, ibili*, etcétera), se parecen en su conjugación á *nañ, zara*, etc., y los activos (*jakin, ekañi euki, diñot*, etc.), al *dot, dozu*, etc.

Modelo y ejemplos de los primeros:

(*nago, zagos, dago; gagos, zagose, dagoz* (estoy, estás, etc.). *Nengoen, zengoen, egoen; gengozan, zengozen, egozen* (estaba, estabas, etc.) *Natoí* (vengo), *nua* (voy); *nentóren* (venía); *niñuan* (iba).

Modelo y ejemplos de los segundos: *daukat, daukazu, dauka; daukagu, daukazube, dauke* (lo tengo, tienes, etc.) *Neukan, zeukan, eukan; geukan, zeunken, euken* (lo tenía, tenías, etc.)— *Dakit* (lo sé); *dakaít* (lo traigo) *nekian* (lo sabía); *nekaíren* (lo traía).

No se apure el que empiece por no conocer todos estos verbos y sus tiempos que puede conjugar como los ordinarios, y le entenderán.

Diversas oraciones. — Sirvan los siguientes ejemplos para dar una idea de su construcción.

Nian) Ama datoírenian (cuando venga la madre): *dagonian, bon bon!* (cuando hay, bon bon!)— *Ba) Jauagoikuak gura ba'dau* (si Dios lo quiere); *ba'satos, ondo, espa'satos, txaríto* (si vienes bien, si no vienes, mal). No confundirse con el *bá* (sí) acentuado: *bá-dakit* (ya (sí) lo sé). *La) Bilbon dagola diñoé* (dicen que está en Bil-

bao); *jan dabela uste dot* (pienso que lo han comido).

Lako Gustiz edeñd bera dalako. (Por que ella es muy hermosa). *Mañe dabela ko* (porque le aman). *N) Dana, dagona* (el que es, el que está). *Dagon gixona* (el hombre que está ó estante); *Aña guria, zeruetan zagozana* (Padre nuestro, el que estás en los cielos). *Il dozun txorija, andija da* (el pájaro que has matado, es grande). Esta es la construcción más peculiar del euzkera y que exige más tiempo para compenetrarse.

Ik, rik; ta, da) Gudean sañturik, ezpa tea añtuta. (Entrando en la pelea, to mando la espada). *Janda gero, jan ez kero.* (Luego de comido ó después de).

En cuanto á las oraciones de infinitivo (de ver, á ver, para ver, etc.) y otras, recuérdese la declinación de los nombres. *Ikuste'ra* (á ver); *ikuste'ko gauza* (cosa de ver); *ikusten* (en ver ó viendo); *jayo tze'tik* (de ó desde el nacimiento); *etoñi sane'tik* (desde que vino); *jan barik ilun du arte* (sin comer hasta el anocheecer), etcétera, etc.

Palabras derivadas.—En euzkera con pocas palabras se conocerán otras muchísimas. No ocurre como en el español,

que de *padre* é *hijo* hay que decir *paterno* y *filial*, de *casa* y *criado*, *doméstico* y *heril*; que de *Roma* se deriva *romano* y de *Cataluña* *catalán*, etc. Mucho más suyo y regular el euzkera conociendo sus *terminaciones* ó *sufijos*, podemos, formar, sin miedo, infinidad de palabras con las de este método. Ejemplos: *laí* ó *aí* forma *bilbotaí*, *donostiaí*, *itxastaí* (marítimo) etc.; *ari*, *lari* (oficio) etc., entran en *pelo-tari*, *auréskulari*; *garí* en *lotsagarí* y *baíregarí* (vergonzoso y risible); *keta* en *izketa* (conversación) y *baíriketa* (broma). De *dun* (poseedor) viene *bixaídun* (sujeto con barba); de *sain* (guarda) *atezain* (portero); de *bako* (falta de) *lotsabako* (desvergonzado); de *kide* (compañero) *bas-kide* y *maikide* (comensal); de *sale* (amante) *egizale* (amante de la verdad). *Tasun* (cualidad buena) y *keri* (viciosa) forman *ontasun* (bondad) y *lotsabakeri* (desvergüenza). *Ti*, indica frecuencia ó número en *loti* (dormilón), *sagasti* (manzanal); *txu* es diminutivo (*Maritxu*, *gizontxu*); *tsu tsu*, *tsu* (abundanciales) como en *eguzkitzu* (soleado), *argitsu* (luminoso), etc., etc.

Du, *tu*, principalmente forman verbos; así *gorítu*, *zurítu*; *sabaldu* (enrojecer,

blanquear, ensanchar); *ogera*tu, *etxera*tu (ir á la cama, ir á casa) de *ogera*, *etxera* (á la cama, á casa). Otros muchos se forman con *egin* (hacer) *txalo egin* (hacer aplauso-aplaudir); *Txistu-egin*, *baie-egin*, *negar egin*, (escupir, reir, llorar).

Advertencias acerca del verbo.

Hemos dicho que *jaten dot*, *jan dot* significan «lo como», «lo he comido». Emplee sin miedo el principiante en todos los casos estos *dot*, *dozu* etc.; le entenderán, y la corrección excesiva es enemiga del que empieza. Sin embargo, para que éste no se sorprenda y más fácilmente entienda lo que oiga ó lea, ahí van estas notas.

En rigor *dot*, *dozu* etc. significan *hélo yo*, *lo he ó tengo yo* etc., teniendo las letras del *dot* su equivalencia; *d* (lo), *o* (tener) y *t* (yo). Por eso no es correcto aunque se entienda, el traducir «yo he visto los pájaros» por *txorijak ikusi dot*, ni el «yo te he visto» por *nik zu ikusi dot*; porque tampoco sería correcto decir en español «hélo yo visto (los pájaros), hélo yo visto á tí, si no hélos (yo) visto, héte (yo) visto (ó sea los he visto etc.)» En lugar, pues, del *dot dozu* etc. se emplearán según los casos *dodaz*, *dozus* etc. (hélos,

haslos etc.); *nosu, nau* (hasme tú, hame él) *saut ó zaitut* (héte yo); *gaituzu* (hənos tú) *zaitube* (héos yo) etc.

Y así como en español se dice «háme-lo (ó me lo tiene) háte-lo, háse-lo, hános-lo» etc., también en euzkera *daust, dautsu, dautsa, dausku*, etc. Ejemplo: *Esan dausku* (me lo ha dicho) (háme-lo dicho).

Repetimos: el que empiece el estudio del euzkera no se preocupe de estas formas verbales y charle sin miedo.

B)

Cómo se ha de estudiar este método

1) Según su tiempo y disposición el alumno puede proponerse estudiar una hoja (página doble) de este método por día ó por cada dos, ó por semana. (2 No se pondrá á estudiar una hoja sin haber aprendido la precedente, aunque luego sufra algún olvido. 3) Se aprenderá la significación de cada párrafo en junto y la de cada una de sus palabras, de tal manera que uno entienda aquél y éstas por su orden ó salteadas, sin necesidad de mirar á la página erdérica. Logrado esto con toda una página, convendrá, aunque no es preciso, leerla varias veces en voz alta ú oirla leer; (lo mejor sería

aprenderla de memoria). 4) Las notas gramaticales del apéndice será conveniente ir las leyendo detenidamente al mismo tiempo que el texto á razón de *una nota* por cada página de aquél, v. g. r. 5) Estudiado el método una *primera vez*, se procederá al *repaso* ó repasos necesarios para dominarle y se ejercitará en la lectura, audición ó recitación frecuente del mismo.

Nota.—Al que ame á nuestra lengua y sobre todo á quien desea aprenderla hay que recomendarle especialísimamente que *rompa á hablar lo poco que sepa, bien ó mal, desde el primer día de estudio, y con el primero que encuentre;* pierda esa vergüenza que sólo debemos tener para hablar una lengua extraña é impuesta que mata la propia. Aprenda también á *rezar* siempre en euzkera el Padre Nuestro y Ave María y á *cantar mucho* en vasco y nada en erdera.

C)

Sóis vascos? Aprended euzkera!
Un compromiso.

Por mucho tiempo se ha sostenido la leyenda de que el euzkera es difícil é imposible. Eso se habrá debido á la falta de métodos ó á ser los existen-

tes hasta hace poco demasiado científicos, pero sobre todo á lo poco que los vascos se han esforzado por aprender eso que tan fácilmente aprenden los niños. Arana, Campión, nuestros primeros filólogos, no mamaron el euzkera, y á la vista tenemos muchos que sin salir de Bilbao han logrado con mediano esfuerzo y en edad adulta dominarle. Desechemos aquella tan absurda creencia que solo aprovecha á nuestros enemigos. Todo vasco haga cuestión de amor propio el hablar su lengua; téngase por deshonoroso signo de incultura el no estar siquiera iniciado en la lengua de la raza y del país en que se vive, el no sentir el ansia de saberla y el no esforzarse por lograrlo, sí no en todo, en parte; el no exigirla en las personas y en cuantas cosas de nosotros dependan.

Métodos? Los hay ya que están al alcance de todos y, con tan pequeño esfuerzo pueden dominarse. Como no se trate de persona de edad avanzada, no hay distancias, ni ocupaciones, ni excusas para que nosotros vascos y nuestros allegados no sepamos de euzkera lo que supone el estudio de uno de esos métodos de iniciación.

Jóvenes en particular, vascos todos! ¿queréis realizar una obra patriótica? Pues aquí tenéis un compromiso que debéis firmar y que debéis esforzaros para que otros firmen, haciéndole objeto de constante propaganda

...(Fulano de tal)... me comprometo á demostrar dentro de... (seis... doce meses) á partir de esta fecha, mi suficiente conocimiento del método... («Euzkerako ikasbide eza» etcétera.)..... ante el Tribunal designado por... (la Juventud Vasca de Bilbao, el Batzoki ó Sociedad de tal, ó B. B. B.)... Caso de no comparecer á examen ó de no ser aprobado para esa fecha, pagaré una multa de Plas... (2, 5, 10, etc.) que dicha entidad destinará á premios y otros gastos de los exámenes de euzkera.

(Lugar, fecha y firma).

Gu Euzkadi'rentzat eta

Euzkadi Jaungoikua'rentzat





